

de continuar una foliacion seguida en ambas partes, la segunda tiene portada diferente, y en ella se expresa despues del título: *Año de 1662. - Con licencia en Madrid por Mateo Fernandez, impresor del Rey nuestro Señor. - A costa de Gabriel de Leon, mercader de libros.* Tiene por consiguiente las mismas omisiones é irregularidades que la edicion de 1637. En la dedicatoria se dice entre otras cosas que *esta obra ha sido gratisima á todo el mundo, como lo muestran tan repetidas impresiones, que han desterrado los libros de caballerías tan perjudiciales á las costumbres.*

5.^a *Vida y hechos del ingenioso caballero D. Quijote &c...* Nueva edicion corregida y ilustrada con diferentes estampas muy donosas y apropiadas á la materia. - En Bruselas á costa de Pedro de la Calle. - Año 1671. - Con licencia. - Dos tomos: 8.^o

El impresor Mommarte parece que cedió el privilegio á la Calle para hacer á su costa esta edicion, que es conforme á la de 1662 en el texto y en las estampas.

6.^a — En Amberes en casa de Gerónimo y Juan Bautista Verdussen. - Año 1673. - 2 tomos en 8.^o mayor.

Los herederos de Mommarte traspasaron el privilegio para la impresion de esta obra á Gerónimo y J. B. Verdussen en Bruselas á 5 de setiembre de 1669; y asi se siguió en esta la edicion de 1662, y se conservaron sus estampas.

7.^a — Dedicada al Sr. D. Francisco María Grilló, hijo del Sr. marques de Carpeneto. - Con privilegio en Madrid. Por Andres García de la Iglesia. - Año 1674. - A costa de Doña María Armenteros. - 2 tomos: 4.^o

Esta editora, viuda del librero Juan Antonio Bonet, obtuvo el privilegio á 16 de setiembre de 1674, y en 19 de diciembre ya estaba concluida la impresion. Dice en la dedicatoria que las obras de Cervantes corrian con general aplauso por todo el orbe, que la 1

y II parte del QUIJOTE habian ocupado las prensas de otros reinos, y en las de España se repetian casi cada año las ediciones. — Los dibujos y estampas parecen copias de las de Amberes y Bruselas; pero estan apaisadas y grabadas por Diego de Obregon con mucho gusto y ligereza; siendo las primeras láminas del QUIJOTE que hallamos publicadas en España.

8.^a — En Amberes por Henrico y Cornelio Verdussen. - Año 1697. - 2 tomos: 8.^o

Continuó en la familia de Verdussen el privilegio, porque cuidaban de renovarle; y asi en esta edicion, que es arreglada á la de 1673, se halla el que les dió Carlos II por 9 años.

9.^a — Lóndres. - Año 1701. - 2 vol. 4.^o con láminas. (*Ind. de Faulder, 1785, p. 80.*)

10.^a — Lóndres. - Año 1706. - 2 vol. 4.^o (*el mismo Ind. y pág.*)

11.^a — Dedicada al Ilmo. Sr. D. Diego de la Serna y Cantoral, comendador de la orden de Calatrava &c. - En Madrid, por Antonio Gonzalez de Reyes. - Año 1706. - 2 tomos en 4.^o

El librero Francisco Laso, que costeó esta edicion, dice en su dedicatoria que la obra del QUIJOTE *despues de tantas impresiones hace y hará sudar repetidamente las prensas.* Obtuvo licencia del consejo en 8 de octubre de 1705, y la impresion estaba concluida en 29 de mayo del año siguiente. Parece hecha con arreglo á la precedente de 1674, siendo las estampas las mismas, aunque ya muy perdidas y retocadas. Omite la dedicatoria y los versos de Cervantes en la 1 parte.

12.^a — Nueva edicion corregida é ilustrada con treinta y cinco láminas muy donosas y apropiadas á la materia. - Con licencia, en Madrid á costa de Francisco Laso, mercader de libros. - Año 1714. - 2 tomos en 4.^o (Es repeticion de la anterior.)

13.^a — En Amberes por Henrico y Cornelio Verdussen, 1719. - 2 tomos: 8.^o mayor. - En otros

ejemplares se lee: *Amberes por Juan Bautista Verdussen: 1719 años.* - 2 tomos: 8.^o mayor.

Henrico Verdussen hizo participante del privilegio que habia obtenido á J. B. Verdussen, y de ahí provino el que se tirasen ejemplares con el nombre de uno y otro impresor. El privilegio está dado por Carlos VI (el pretendiente que disputó el trono á Felipe V), fecho en Bruselas á 2 de noviembre de 1712, para que Henrico pudiese imprimir la I y II parte del QUIJOTE por 9 años.

14.^a — Con licencia, en Madrid, á costa de la Hermandad de San Gerónimo. - Año 1723. - 2 tomos: 4.^o

Dedica esta edicion á D. Josef Joaquin Vazquez y Morales Pedro del Castillo, que acaso es el impresor, aunque su nombre no se expresa en la portada. Las estampas provienen de las de Obregon.

15.^a — Nueva edicion corregida, ilustrada y añadida antes con treinta y cinco láminas muy donosas y apropiadas á la materia, y ahora últimamente con la dedicatoria al mismo D. Quijote, escrita por su cronista, descubierta y traducida con imponderable desvelo y trabajo. - Año 1730. - En Madrid, en la imprenta de la viuda de Blas de Villanueva, á costa de Juan Antonio Pimentel, mercader de libros. - 2 tomos: 4.^o

Véase aqui cómo se iban intercalando en esta obra composiciones que no eran de su primer autor. La dedicatoria á D. Quijote de su cronista Cide Hamete Benengeli, que se puso en esta edicion, está mal contrahecha, y su estilo es impropio de Cervantes. Segun el anuncio parece que se publicaba por primera vez, y se repitió en todas las ediciones de surtido. Las láminas de esta, aunque muy cansadas, eran las mismas de las anteriores. Expidióse la licencia para la impresion en Madrid á 28 de noviembre de 1729, y estaba concluida en 15 de abril del año siguiente, segun se expresa en la fe de erratas.

16.^a — Nueva edicion corregida, ilustrada y añadida en esta última por el original de su autor &c. - Año 1735. - En Madrid, por Antonio Sanz y á su costa. - 2 tomos: 4.^o

Llegó á tal extremo la corrupcion que sufrió el QUIJOTE en manos de impresores y editores mercenarios é ignorantes, que no solo introdujeron muchas cosas apócrifas, sino que suprimieron las composiciones legítimas de Cervantes, y sin embargo osaban publicar que estas ediciones estaban corregidas, ilustradas y añadidas por el original de su autor. Además de la dedicatoria del cronista (que aqui se repite) los versos que preceden á la II parte y se anuncian en su portada como *el resto de las obras poéticas de los académicos de la Argamasilla, halladas por el mas célebre adivinador de nuestros tiempos*, son indignos de la obra; al mismo tiempo que se omiten las dedicatorias de Cervantes y los ingeniosos versos que anteceden á la parte I del QUIJOTE.

17.^a — En Leon de Francia, á costa de J. y P. Bonnardel. - Año 1736. - 2 tomos: 8.^o

Hízose esta edicion con arreglo á las de Amberes y Bruselas; y aunque el dibujo de las láminas parece tambien el mismo, estan grabadas de nuevo, expresando el grabador su nombre con una cifra.

18.^a — Lóndres, por J. y R. Tonson. - Año 1738. - 4 tomos en 4.^o mayor.

En el §. 3 de esta parte II hemos indicado el origen y motivo de esta magnífica edicion, que el baron de Carteret hizo á sus expensas. Sin embargo del esmero y cuidado que se puso en su correccion, quedaron viciados muchos lugares del texto, y hasta el mismo título de la obra; lo cual era casi inevitable en un país donde no es nativa la lengua castellana, como dice la academia Española en el prólogo á su edicion de 1780. Igual disculpa merece la falta de propiedad en los trajes que se nota en las estampas, como ya se manifiesta en la dedicatoria á la condesa del Montijo, fecha en Lóndres á 25 de marzo de 1738. — Contiene la vida

de Cervantes escrita por Mayans, é impresa por la primera vez.

19.^a — En Madrid, á costa de Juan de San Martin. — Año 1741. — 2 tomos: 4.^o

Es edicion de surtido, y conforme á las de 1730 y 1735.

20.^a — Nueva edicion con muy bellas estampas grabadas sobre los dibujos de Coypel, primer pintor del rey de Francia. — En la Haya: por P. Gosse y A. Moetjens. — Año 1744. — 4 tomos: 12.^o

Es digna de todo aprecio esta edicion, hecha con arreglo á la magnífica de Lóndres en cuanto al texto, compitiendo con ella en la parte tipográfica, y aventajándola en el dibujo y belleza de las estampas, que son las mismas que publicó Pedro de Hondt, aunque reducidas á menor tamaño, y grabadas por J. Folkema. Precede á la obra la *Vida de Cervantes* escrita por Mayans.

21.^a — En Madrid, á costa de D. Pedro Alonso y Padilla. — Año 1750. — 2 tomos: 4.^o

22.^a — En Madrid, en la imprenta de Juan de San Martin, y á su costa. — Año 1750. — 2 tomos: 4.^o

En una advertencia da indicios el librero de haber visto para esta edicion la de Lóndres, pues copia (aunque sin citarla) varias especies y reflexiones de la dedicatoria del editor inglés. Incluyó tambien la *Vida de Cervantes* escrita por Mayans.

23.^a En Madrid, á costa de D. Pedro Alonso y Padilla. — Año 1751. — 2 tomos: 4.^o

Entre los vanos ofrecimientos que hacian los librerros ó editores en las portadas de los libros de *correcciones, mejoras, adiciones &c.*, es notable el que se expresa en esta edicion diciendo que *es la mas añadida que hay*; sin advertir que lejos de mejorar las obras con semejantes añadiduras; las adulteraban mas y corrompian. En efecto, no sabemos cuales sean las que ofrecia este editor; pues la *Vida de Cervantes* de Ma-

yans, que incluyó en el primer tomo, era ya sexta impresion; y las estampas no son sino malísimas copias de las que acompañan á las ediciones anteriores de Madrid.

24.^a — En Amsterdam y en Lipsia, por Arkstee y Merkus. — 1755. — 4 tomos: 12.^o

Esta preciosa edicion es en todo conforme á la de la Haya de 1744, y sus dibujos y estampas los mismos. Incluye tambien la *Vida de Cervantes* publicada en Lóndres.

25.^a — En Barcelona por Juan Jolis, impresor. — Año 1755. — 4 tomos: 8.^o

La licencia del consejo expedida en Madrid á 21 de mayo de 1755 era limitada para hacer esta impresion solo por una vez.

26.^a — En Tarragona. — Año 1757. — 4 vol. 8.^o (*Ind. ingles de Benjamin White*, p. 310.)

27.^a — En Madrid. — Año 1765. — En la oficina de D. Manuel Martin, y á sus expensas. — 4 tomos: 8.^o

Contiene toda la obra cuarenta y cuatro estampas muy ordinarias abiertas en madera. Este impresor repitió sus ediciones en los años sucesivos.

28.^a — Madrid. — Año 1771. — Por D. Joaquin de Ibarra, impresor de Cámara de S. M. — A costa de la real compañía de impresores y librerros del reino. — 4 tomos: 8.^o marquilla.

Es apreciable esta edicion por su mérito tipográfico. Variáronse ademas los asuntos ó aventuras para las láminas, que estan grabadas con regularidad por D. Manuel Monfort. En el primer tomo se incluye la *Vida de Cervantes* escrita por Mayans.

29.^a — Madrid. — Año 1777: en la imprenta de D. Antonio de Sancha. — A costa de la real compañía de impresores y librerros del reino. — 4 tomos: 8.^o marquilla.

Esta edicion se hizo con igual esmero y con las mismas láminas que la anterior, é incluye tambien la *Vida de Cervantes*.

30.^a *El ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha*: compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, corregida por la real academia Española. - Con superior permiso: en Madrid, por D. Joaquin de Ibarra. - Año 1780. - 4 tomos en 4.º mayor.

La magnífica edicion de Lóndres suscitó en el marques de la Ensenada la idea de repetirla en España; pero no habiendo tenido efecto (p. II, §. 5), se renovó en la academia Española en 1773 (§. 13), y aprobada por el rey, no se perdonó gasto ni diligencia para que la edicion saliese con la mayor correccion y suntuosidad.

El texto de la PARTE I se arregló á la edicion primitiva de 1605, y se colocaron las variantes que resultaron del cotejo con la de 1608. Para la PARTE II se siguió el texto de la de Madrid de 1615, y se pusieron las variantes que se notaron en la de Valencia de 1616; intercalándose en ellas las correcciones principales que se habian hecho en la de Lóndres sin necesidad. En cuanto á la ortografía siguió la academia la suya propia.

Corregido y purificado el texto del QUIJOTE, cuidó la academia de que la impresion y sus adornos se hiciesen con todo el primor y perfeccion posible, y que se trabajasen en España y por artífices españoles. Así es que el papel, la fundicion de la letra y sus matrices y punzones, la impresion hecha por el famoso Ibarra, los dibujos y grabados ejecutados bajo la direccion de la academia de San Fernando, la propiedad en los trajes, armaduras y armas, el mapa del país de los viages y aventuras de D. Quijote, todo fue obra de nuestros profesores, y todo excelente, acabado y magnífico. Grabóse tambien el retrato de Cervantes por el que conservaba y regaló á la academia el conde del Aguila; y se colocó al principio la *Vida* y el *Análisis* escritos por el académico D. Vicente de los Rios.

31.^a *Historia del famoso caballero D. Quijote de la Mancha*, por Miguel de Cervantes Saavedra; con anotaciones, índices, y varias lecciones,

por el reverendo Dr. Juan Bowle, A. M. S. S. A. L. - En 6 tomos en 4.º mayor. - El tomo 1.º está impreso en Lóndres, y los otros 5 en Salisbury en la imprenta de Eduardo Easton, á costa del editor: año 1781.

Ninguna nacion extranjería ha igualado á la Inglaterra en apreciar el mérito de Cervantes y su ingeniosa fábula del QUIJOTE. Bien sabido es que siendo preguntado el célebre poeta Row por el conde de Oxford, gran tesoro de aquel reino, si entendia la lengua castellana, respondió que no; pero creyendo que se pensaba en enviarle á España con alguna importante comision, añadió que dentro de muy poco tiempo esperaba entenderla y hablarla. Aprobólo el conde, y el poeta retirado en una quinta aprendió en pocos meses el castellano, de lo que vino á dar cuenta con gran presteza y contento á su Mecenas, que exclamó al oírle: *dichoso vmd. que puede tener el gusto de leer y entender el original de la historia de D. Quijote.* (Mayans, n.º 145.) Este aprecio ha continuado despues, como lo acreditan las traducciones y ediciones que se han hecho de esta obra española, siendo entre ellas muy notable la que ahora citamos.

El Dr. Bowle (p. I, §. 171, y p. II, §. 16) se dedicó al estudio de la lengua castellana, y al del copioso número que adquirió de libros italianos y españoles de caballerías, poesías y entretenimiento, todo para investigar la erudicion de Cervantes, y señalar sus alusiones é imitaciones en el QUIJOTE; y al cabo de catorce años logró ilustrar esta obra, formar un índice de sus palabras y frases, exponer las variantes con las primeras ediciones y dar algunas noticias de su autor.

En la dedicatoria al conde de Huntington, fecha el día de San Jorge 23 de abril de 1781, dice que Cervantes ha tenido el lauro de que dos ilustres *Grandes* de Inglaterra hayan patrocinado en diversas épocas su historia de D. QUIJOTE, dando una prueba de su buen gusto con fomentar las ediciones en su inimitable ori-

ginal: manifiesta su intencion de descubrir é ilustrar la erudicion de este autor celeberrimo, tan justamente estimado de todas las naciones cultas, y el nunca como se debe alabado Miguel de Cervantes Saavedra, honor y gloria, no solamente de su patria, pero de todo el género humano; é indica sin embargo su desconfianza de haber desempeñado el objeto y plan que se propuso, ya por ser un extranjero que nunca estuvo en España, y el primero que despues de tantos años acometia lo que muchos hombres sabios no osaron emprender, y ya por haber en el QUIJOTE muchos lugares tocantes á cosmografía, fábulas é historias, algunos de ellos corrompidos ó adulterados.

Teniendo ya casi concluida su obra, tuvo la satisfaccion de hallar apoyado su plan con la autoridad del M. Sarmiento cuando decia (*Conjet. sobre la Ins. Barat. ms.*): „Importa mucho que los que hablan sepan lo que hablan, los que leen sepan lo que leen, y los que escriben sepan lo que escriben... Infinitas voces, poco ó nada entendidas, se hallan en la historia de D. QUIJOTE: es error creer que porque D. QUIJOTE anda en manos de todos es para todos su lectura. Son poquísimos los que tienen los requisitos para entender á Cervantes: por lo que toca á sus expresiones y voces es preciso leer antes lo que habia leído Cervantes para escribir su historia de D. QUIJOTE... Quiso ridiculizar los libros de caballería, y no lo hiciera con acierto y gracia si antes no los hubiese leído y se hubiese familiarizado con ellos: asi usa de nombres propios, de voces caballerescas, y del estilo y expresiones que idénticamente se hallan en aquellos libros, y con especialidad en los cuatro libros de *Amadis de Gaula*. Y como esos libros y los que siguieron son ya muy raros, y muy pocos los han leído, por eso son muy pocos los que pueden leer á D. QUIJOTE con toda el alma que en él puso Cervantes... Por esta razon no seria mal recibido el que algun curioso se dedicase á comentar la historia de D. QUIJOTE con notas literales. No piense en eso el que no leyese antes á *Amadis* y á otros libros

semejantes. En este caso se debe formar un glosario de las voces mas difíciles que usa Cervantes, de las voces facultativas de los libros de caballería, de las expresiones concordantes con las de *Amadis &c.*, y otras curiosidades de este género. Dirá alguno que será cosa ridícula un D. QUIJOTE con comentario: digo que mas ridícula cosa será leerle sin entenderle.”

32.^a *El ingenioso hidalgo D. Quijote &c.* Edicion corregida por la Real academia Española. — Madrid: por D. Joaquin de Ibarra. — 1782. — 4 tomos: 8.^o

Por haber sido muy considerables los gastos que causó la grande edicion de 1780, no pudo ser el precio de sus ejemplares tan cómodo como deseaba la academia para hacer mas general la lectura de esta obra. Con este objeto solicitó y obtuvo permiso del rey en 2 de marzo de 1781 para imprimirla en menor volumen, como lo verificó, sin omitir cosa alguna de cuanto se incluyó en aquella; haciéndose con igual correccion y esmero y con nuevas láminas, en las cuales se variaron los asuntos, y se dibujaron y grabaron por hábiles profesores.

33.^a *Vida y hechos del ingenioso hidalgo &c.* En Madrid, por D. Manuel Martin. — Año 1782. — 4 tomos: 8.^o con 44 estampas abiertas en madera.

34.^a *El ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha*. Tercera edicion corregida por la Real academia Española. — En la imprenta de la academia. Por la viuda de Ibarra, hijos y compañía. — Madrid, 1787. — 6 tomos: 8.^o

Esta edicion es idéntica á la de 1782, con la única diferencia de haberse distribuido la obra en seis volúmenes para mayor comodidad de los lectores.

35.^a — Madrid, en la imprenta Real: año 1797. — 6 tomos: 12.^o

El regente de la imprenta Real D. Andres Ponce de Quiñones emprendió esta edicion con el objeto de manifestar la belleza que podia darse á las impresiones en aquel establecimiento; escogiendo para esto el Qui-

QUÍJOTE, como el mejor libro de nuestra lengua, y porque de tantas ediciones como habia de él ninguna reunia bastantemente la claridad y hermosura de la impresion con la conveniencia del tamaño para manejarse y llevarse de una parte á otra. — El texto se arregló á las de la academia Española, adoptándose aquellas variantes con que el autor corrigió ó mejoró algunos lugares. — Contiene una noticia bien escrita de la vida de Cervantes (parte II, §. 19), cuyo retrato y algunas graciosas viñetas adornan esta edicion, que es además muy apreciable por su mérito tipográfico. — Las láminas correspondientes á ella se publicaron poco despues como empresa particular de un aficionado.

36.^a — Nueva edicion, corregida de nuevo, con nuevas notas, con nuevas estampas, con nuevo analisis, y con la vida del autor nuevamente aumentada, por D. Juan Antonio Pellicer &c. — En Madrid, por D. Gabriel de Sancha, año 1797: 5 tomos: 8.^o marquilla.

En tiempo de Cervantes podrian reputarse superfluas las notas é ilustraciones á una obra tan popular como la del QUIJOTE, segun lo da á entender diciendolo (parte II, cap. 3.^o): *es tan clara que no hay cosa que dificultar en ella*. Pero conforme á la opinion del P. Sarmiento, nos enseña la experiencia que lo que era común y conocido en vida del autor, como personas, costumbres, libros &c., no puede dejar de ser oscuro y difícil para nosotros despues de dos siglos. Por esta causa creyó necesario el Sr. Pellicer ilustrar el QUIJOTE con notas históricas, literarias, morales, gramaticales y críticas; arreglando antes el texto por la edicion de 1608, y corrigiéndole por la de 1605 en la parte I, y adoptando respecto á la II la de 1615. Para exponer los pasajes que Cervantes imitó de los libros caballescicos, especialmente del *Amadis de Gaula*, y de los poetas italianos ó latinos, y hacer algunas otras observaciones se aprovechó de los trabajos del doctor Bowle; y como su empleo le proporcionaba en la sala de mss. de la Real biblioteca otras noticias que no esta-

ban entonces al alcance de todos los literatos; logró confirmar y aclarar algunos sucesos verdaderos que se refieren en aquella fábula; expresando los autores y libros que en ella se citan; descubriendo las fuentes de donde tomó Cervantes ciertos casos y aventuras; manifestando las alusiones de algunas sátiras; dando razon de los usos y costumbres nacionales, y explicando varias frases y palabras oscuras. — Precede á la obra la *vida de Cervantes* (parte II, §. 20), y un *discurso preliminar*, en que se trata de las ediciones primeras y de la legitimidad de su texto, de algunas traducciones, y del primer libro de caballerías impreso en España, cuyo heroe se remeda en Don Quijote; y se analiza la accion de esta fábula, su duracion, y los fines á que se dirige. Al fin de ella añade el comentador una *descripcion histórico-geográfica* de los viages de D. Quijote, en la que refiere varias antigüedades de la Mancha y de alguna parte de Aragon, singularmente de la cueva de Montesinos, de las lagunas de Ruidera, del cerro de la Mora encantada en término del lugar de Barchin, de los pueblos del campo de Cariñena, con otras noticias que ilustran el itinerario que se señala en el mapa, y que se supone siguió el caballero andante de la Mancha. — La impresion es buena: los dibujos hechos con bastante propiedad por Paret, Camaron, Navarro y Jimeno, variando los asuntos ó aventuras, estan grabados en Madrid por Moreno Tejada; y en Paris por P. Duflos; y todo reunido hace digna esta edicion del aprecio distinguido que tiene entre las mejores que se han hecho del QUIJOTE.

37.^a — Nueva edicion corregida de nuevo, con nuevas notas, con nuevas viñetas, con nuevo analisis, y con la vida del autor nuevamente aumentada: por D. Juan Antonio Pellicer &c. — En Madrid, por D. Gabriel de Sancha. — En el año 1798, los tomos 1.^o y 2.^o: en 1799 los tomos 3.^o, 4.^o, 5.^o, 6.^o, 7.^o y 8.^o; y en 1800 el tomo 9.^o que contiene la *vida de Cervantes*. — 9 tomos en 12.^o

Esta edición es conforme en todo á la anterior; pero se repartió en tomos tan reducidos para mayor comodidad. Adórnanla treinta y dos viñetas, inventadas y dibujadas por D. Luis Paret, y grabadas por D. Juan Moreno Tejada. El tomo 1.º tiene un frontispicio alusivo á la locura de D. Quijote y al caracter de los caballeros andantes, y comprende el discurso preliminar: los tres siguientes contienen la parte I del QUIJOTE: los cuatro sucesivos la parte II, y además el 8.º el mapa de los viages, la descripción geográfico-histórica de ellos, y el índice de cosas notables. Al fin de cada tomo estan las notas que le corresponden; y separadamente en el tomo 9.º la *vida de Cervantes*.

38.^a — En Berlin, por Enrique Frölich. — Año 1804. — 6 vol. en 8.º mayor.

El Sr. Luis Ideler, astrónomo de la real academia de Ciencias de Berlin, se propuso ilustrar esta obra en su original castellano, y la dedicó al Sr. Federico Augusto Wolf, profesor de poesía y elocuencia en la universidad de Halle. Para dar un texto correcto y facilitar la inteligencia del QUIJOTE á los extrangeros aficionados á nuestro idioma escogió la edición de Pellicer: insertó su *vida de Cervantes* y su discurso preliminar: se aprovechó de sus notas, haciendo en todo las supresiones de lo que juzgó no podia interesarles; y agregó algunas observaciones del Dr. Bowle, y la explicacion de varias expresiones ó refranes difíciles, valiéndose para ello del diccionario de la academia y de la instruccion de algunos españoles residentes en Berlin: con lo que pudo ofrecer un *comentario todo en castellano sin haber estado jamas en España, ni aprendido esta bella lengua sino por los libros*. — Para hacer menos costosa la edición omitió las estampas: solo el retrato de Cervantes se ve al principio bien grabado por H. Lips. Los cuatro primeros tomos contienen el texto: el quinto la *vida de Cervantes*, el discurso preliminar y las notas á la PARTE I; y el sexto las notas á la II. Es edición correcta y apreciable, por sus ilustraciones y su mérito tipográfico.

39.^a — En Burdeos: en la imprenta de Juan Pinard. — Año XII (1804): 4 vol. en 8.º menor.

Esta edición, que tiene belleza y exactitud, está hecha literalmente por la que publicó la imprenta real de Madrid el año 1797 en 6 vol. en 12.º; y así es que contiene al principio del tomo I la misma *advertencia del editor* y la *noticia de la vida de Cervantes* que escribió D. Manuel Quintana.

40.^a *Vida y hechos del ingenioso caballero D. Quijote de la Mancha &c.* En Madrid. — Año 1804. — En la imprenta de Vega. — 6 tomos en 8.º

Colócase al principio la mal inventada dedicatoria á D. Quijote por su cronista; y la *vida de Cervantes* escrita por Ríos, mutilada y falta de la introduccion y de las pruebas. Esto hace ver que las especulaciones mercantiles en materia de libros, cuando se hacen sin inteligencia ni discernimiento, son capaces de corromper las mejores producciones del ingenio humano.

41.^a — En Madrid: por la viuda de Barco Lopez. — Año 1808. — 4 tomos en 8.º

42.^a *El ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha &c.* En Lóndres. — Año 1808. — 4 vol. en 18.º (*Catálogo de Dulau*, imp. en Lóndres, 1813, pág. 416).

43.^a — Nueva edición, conforme en todo á la de la real academia Española hecha en Madrid en 1782. — En Paris por Bossasege y Masson, calle de Tournon núm. 6, y en Lóndres &c. 1814. — 7 tomos en 8.º

Esta edición, que tiene hermosas estampas, se hizo bajo la direccion de Josef René Masson: el primer tomo contiene la *vida de Cervantes*, el analisis del QUIJOTE y plan cronológico de sus viages, que escribió Ríos: en el 2.º, 3.º y 4.º está repartida la PARTE I de esta novela con las notas de Pellicer; y la II con las suyas en el 5.º, 6.º y 7.º

TRADUCCIONES FRANCESAS.

1.^a Cesar Oudin, que había publicado y traducido la novela del *Curioso impertinente* en 1608, é impreso la *Galatea* en Paris en 1611, diciendo *ser del autor que inventó y escribió aquel libro, no sin razon intitulado el ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha*, tradujo también la parte I de esta obra, que dió á luz en aquella capital el año 1620, en 8.^o ³⁴³, y se reimprimió varias veces, entre ellas en Ruán con este título:

Le valeureux Dom Quixote de la Manche, ou l'histoire de ses grands exploits d'armes, fidèles amours et adventures estranges. Traduit fidèlement de l'espagnol de Michel de Cervantes, dédie au roy par Cesar Oudin, Secretaire Intérpréte de sa Majesté. - A Roven: 1646. - 2 vol. 8.^o

Adviértese que Oudin adultera el título de la obra; y en la dedicatoria al rey le dice: que por saber S. M. la lengua castellana le ofrecia este libro, con el cual había corrido y visitado todo el país de D. Quijote, y hallándose ya de regreso en Francia, queria ponerle á hablar con los franceses.

2.^a *Histoire du redoutable et ingenieux chevalier Dom Quixote de la Manche*: traduite de l'espagnol de Miguel de Cervantes Saavedra par Mr. Rosset. Dernière edition enrichie de figures en taille douce. A Paris: 1665. - 2 vol. 12.^o

D. Casiano Pellicer (trad. de la *Galatea*, pról. p. vi) asegura que J. Rosset solo tradujo la parte II del QUIJOTE; pero en el ejemplar que hemos visto en la biblioteca Real de Madrid se contienen las dos partes, y esta edicion indica que no era la primera, y que antes de 1665 se habían publicado otras de la misma traduccion.

3.^a La tercera hecha al frances por un anónimo comprende también ambas partes del QUIJOTE, y se publicó en Paris el año 1678, en 4 vol. en 8.^o, sin

prólogo ni advertencia del traductor. Asi lo dice D. Casiano Pellicer (p. vi), y Mayans (núm. 145) cita otra edicion hecha en el mismo lugar y año, pero en 4 vol. en 12.^o

4.^a Si la traduccion anterior es de un anónimo, como dice Pellicer, es preciso tratar separadamente de la del Sr. San Martin, que se hizo muy comun en Francia, y de la que hemos visto citada la siguiente edicion: (*Diction. bibliog.* Paris, 1791, tom. 1.^o p. 260).

Histoire de l'admirable Don Quixotte de la Manche; trad. de l'espagnol de Michel de Cervantes Saavedra en françois (par le sieur Filleau de Saint-Martin) avec figures en taille-douce. - Amsterdam, 1696. - 5 vol. in 12.^o fig.

Esta edicion es muy linda, y la mas apreciable de todas cuantas se han publicado en frances. Repitióse con igual esmero en Amsterdam por Arkstée en el año 1768, en 6 vol. en 12.^o, con las figuras de Coypel, que se colocaron en la edicion castellana de 1755, hecha por el mismo impresor.

5.^a La quinta traduccion francesa contiene también ambas partes, y es igualmente hecha por un anónimo que la dió á luz en Paris el año 1741, en 4 vol. en 8.^o Dedicóla al Delfín, y la acompañó con un prólogo en que manifiesta los motivos que tuvo para hacerla, por estar las anteriores escritas en estilo antiguo y en parte desusado. (*D. C. Pellicer, lug. cit.*)

6.^a En el tomo 2.^o de las *Memorias* de la academia que se estableció en Troyes por los años de 1740 (p. 1, §. 173) se halla á la pág. 19 la que leyó en ella M. *** en 10 de mayo de 1744, y se publicó en 1756 con el título de *Proyecto de un viage á España para averiguar y hacer constar un hecho importante de la historia del caballero D. Quijote*, cual era la muerte del pastor Grisóstomo referida en los caps. 12 y 13 de su parte I.

Queriendo el autor de esta *Memoria* examinar los terribles efectos de la pasion de amor, buscaba para ello un acontecimiento que ni fuese increíble ó dudoso por

su mucha antigüedad, ni por muy moderno dejase de ser auténtico y notorio: y aunque pudo convenir á su intento la trágica historia de una doncella de Granada llamada Jacinta, que el Dr. Suarez de Figueroa, en su *Pasagero* publicado en 1617, refiere al fol. 359 como ocurrida poco tiempo antes; se fijó en el suceso de Grisóstomo, porque le parecería mas estupendo, y por haber creído que pasó efectivamente como lo cuenta Cervantes, así como creía que hubo un autor Cide Hamete Benengeli, y un original árabe del QUIJOTE. Con estas ideas, y siendo imposible, según dice, *que se haya perdido en el Toboso la memoria de una dama tan principal como la princesa Dulcinea*, juzgó se podría averiguar en este pueblo el de la residencia de Don Quijote, y adquirir noticias de su familia y de la de Sancho, y del año y sitio en que murió y fue enterrado Grisóstomo, infiriendo por las datas que examinó en la novela del *Cautivo* que esto debió acaecer en el verano de 1580; y proponía que el viagero sacase un testimonio del testamento en que Grisóstomo dejó por su heredera á la hermosa Marcela; que preguntase á las gentes del país, y en especial á los ancianos; reconociese la fuente del *alcornoque*, en cuya proximidad se le sepultó, y buscase el epitafio que le dedicó su amigo Ambrosio para copiarle exactamente. Logradas estas y las demas indagaciones que proponía, y para las cuales le nombró la misma academia despues de examinar el pensamiento (aunque por haberse esta disuelto no llegó á verificarse el viage) pensaba tambien hacer una edicion del QUIJOTE muy superior á las que habian precedido, y añadir una nueva traduccion, *porque aunque la del abate de San Martin (dice) que anda en manos de todos sea agradable, no es siempre fiel, y hay en ella omisiones de mucha consideracion.*

7.^a *Don Quichote de la Manche*, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes par Florian: ouvrage posthume: avec figures. Paris: 1799, 3 vol. 8.^o-Paris: 1799: 6 vol. 18.^o-Londres: 6 vol. 18.^o-Paris: 1802: 6 vol. 12.^o-1809: 6 vol. 18.^o

El caballero Florian, que apreciaba mucho las obras españolas, y supo aprovecharse de su invencion, no conoció mas que una de las traducciones francesas del QUIJOTE, de la cual forma un concepto poco favorable, porque siendo muy literal, según dice, no puede conservar la gracia del original, y pareciéndole que merece tener mas de un traductor en Francia, se propuso tomar á su cargo este trabajo.

Juzga Florian con razon que una obra traducida tantas veces á todas las lenguas, y siempre con tan general aceptacion, encierra necesariamente un eminente mérito. Procura demostrar esta verdad examinando las buenas calidades de la fábula del QUIJOTE; pero atendiendo á la diversidad de gustos y costumbres entre españoles y franceses, y entre el siglo de Cervantes y el suyo, cree que no pueden agrandar ahora ciertos pasages difusos y algunas pinturas y donaires; y como por otra parte halla imposible trasladar á su lengua las continuas bellezas que compensan tan ligeros lunares, se toma la libertad de alterar ciertas imágenes, mudar tal vez los versos, suprimir unas cosas, abreviar otras, y suplir algunas. El mismo Florian, conociendo cuan excesiva era esta libertad, pide perdon á los que saben la lengua castellana, por haber compendiado un libro que admiraba tanto como ellos, y lo juzgaba como obra magistral de ingenio, de delicadeza y de gracia. Esto basta para convencerse de que no se puede juzgar por esta traduccion ni del ingenio de Cervantes ni del mérito del QUIJOTE.

8.^a Por haberlo juzgado así el Sr. H. Bouchon Dubournial, ingeniero de ejército, que residió muchos años en España, emprendió traducir al francés las mejores obras de Cervantes, empezando por la del QUIJOTE, que asegura no se conocia en Francia sino horriblemente contrahecha y desfigurada, como acontecia tambien á las demas de este autor; y confió el examen y censura de su trabajo al mismo Florian, cuya muerte lamenta; y solo su falta, dice, pudo hacer que saliese á luz esta obra.